

1. El Perú - Introducción geográfica



El Perú es uno de los países más grandes y más interesantes de América Latina. Este país tiene tres veces y media la superficie de la República Federal de Alemania y comprende tres regiones muy diferentes:

5 a) La costa

La costa del Pacífico es un verdadero desierto. Debido a las corrientes marítimas llueve muy poco durante la mayor parte del año. La tierra es fértil solamente en los valles de los ríos que bajan de los Andes. Allí hay grandes plantaciones de caña de azúcar y de algodón, en donde la tierra es trabajada con maquinaria moderna. Las grandes ciudades también deben su existencia a los ríos. Lima, fundada por el conquistador español Francisco Pizarro en 1536, está situada en la costa. Hoy esta ciudad cuenta con más de 6 millones de habitantes. Durante nueve meses apenas hay sol en Lima, en ese período cae una lluvia muy fina que se conoce con el nombre de garúa.

b) La sierra

20 Cuando el cielo de Lima está gris y triste, en las montañas de los Andes, en cambio, brilla el sol. Durante ocho meses del año, de marzo a octubre, llueve poco. Existen dos cordilleras en las que se encuentran algunas de las montañas más altas del mundo. Entre las dos cordilleras se extiende una altiplanicie, llamada la "puna", de una altura media de entre los 3.700 y 3.900 metros. Para los forasteros que llegan por primera vez a estas alturas, la respiración les resulta cada vez más difícil. En estas latitudes de vez en cuando hay terremotos, sobre todo en las zonas montañosas. En el valle de Río Santa, en 1970, a causa de un terremoto perdieron la vida unas 70.000 personas. Ésta fue una de las catástrofes más grandes registradas en la historia del

la introducción	Einführung
comprender	hier: umfassen
el desierto	Wüste
debido a	wegen, auf Grund
la corriente marítima	Meeresströmung
fértil	fruchtbar
la plantación	Plantage
la caña de azúcar	Zuckerrohr
el algodón	Baumwolle
la maquinaria	Maschinen
fundar	gründen
la garúa	typischer Nieselregen in der Küstenregion

la cordillera	Gebirgskette
la altiplanicie	Hochebene
la puna	Hochebene in Peru
la respiración	Atmung
el forastero	Fremder
el terremoto	Erdbeben
la latitud	Breitengrad
extenderse (ie)	s. ausdehnen
tropical	tropisch

abundante	üppig
abundar	reichlich vorhanden sein
cálido, -a	heiß

Perú.

- 35 En el sur, a una altura de 3.850 metros, entre Perú y Bolivia, se extiende el lago Titicaca. Viajando del oeste al este del Perú, recorriendo menos de 100 kilómetros, se pasa de las tierras frías de la puna a la zona de los bosques tropicales.

la **descendencia** Abstammung
indígena eingeboren
el **indígena** Ureinwohner

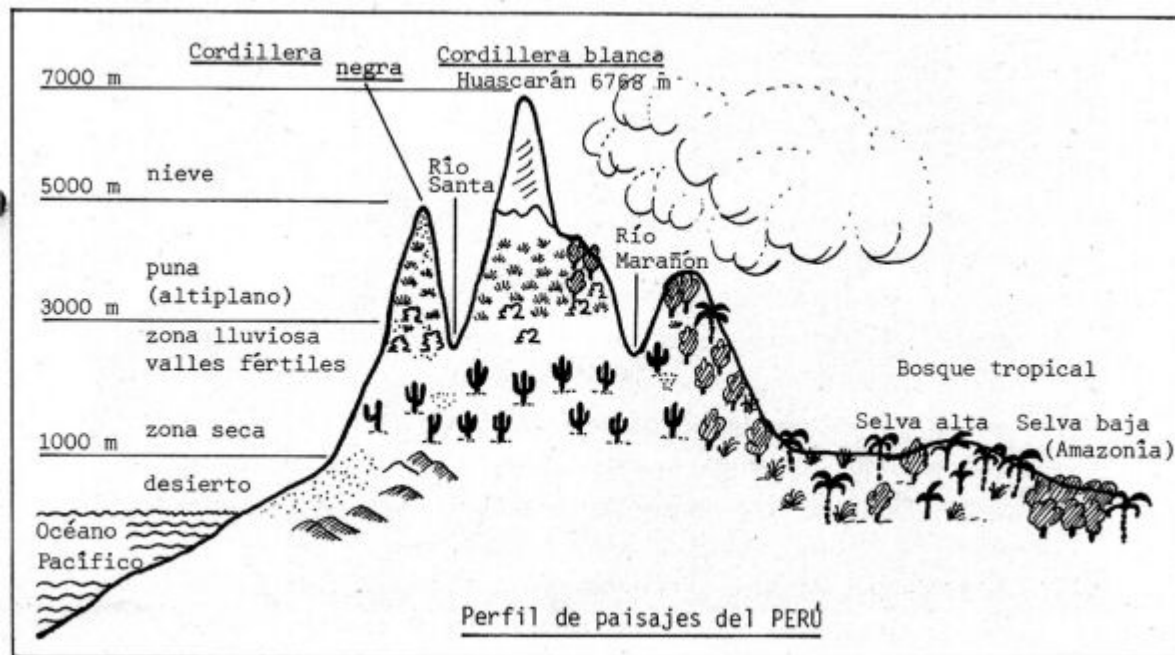
40 **c) La selva amazónica**

Mirada desde el aire, la selva amazónica con su abundante vegetación parece ser un mar verde. Sus grandes ríos que van al Amazonas constituyen las únicas vías de comunicación. El clima es húmedo, lluvioso y cálido.

- 45 Quizás sea por esa razón que hasta hoy pocos peruanos viven en esta inmensa región.

De los 26 millones de habitantes más de la mitad son indios; el 10% blancos de descendencia española y el resto mestizos, nacidos de la unión de las razas india y blanca.

- 50 La mayoría de la población indígena vive en pequeños pueblos de la sierra, uno de ellos es Chinchero.



2. El pueblo de Chinchero

A medio camino entre las ruinas incaicas de Machu Picchu y la ciudad de Cuzco, está situado el pueblo de Chinchero, rodeado por montañas con sus cumbres cubiertas de nieve. Es un pueblo típicamente serrano, donde se mezclan las arquitecturas incaicas con las casas sencillas de adobe y los edificios construidos por los españoles en el tiempo de la Colonia. Como los paisajes típicos de la sierra, también este valle es muy seco y yermo.

rodear umgeben
la cumbre Gipfel
cubrir (Part. Perf.: cubierto) bedecken
serrano, -a Adj. zu "la sierra"
el adobe Lehmziegel
yermo, -a öde

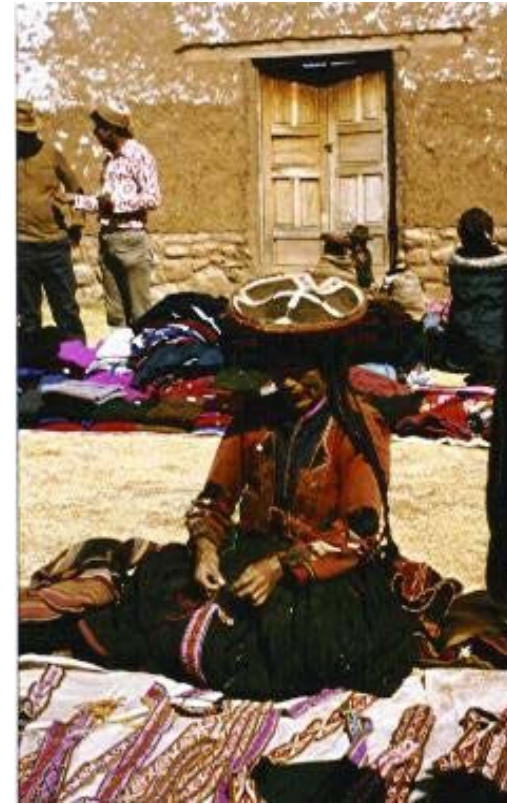


Chinchero es un pueblo pequeño con menos de 2.000 habitantes. Es muy tranquilo durante la semana. Sólo los domingos el pueblo parece un hormiguero cuando llega la gente en masas. Los campesinos de los alrededores a pie, los turistas en carros y autobuses. Todos vienen al famoso mercado dominical de Chinchero. Aquí se venden mantas tejidas de lana, ponchos, fajas, chompas de alpaca, sombreros, instrumentos de música y otros artículos de artesanía hechos por los indios de la región. También se ofrecen verduras y fruta, muchas de ellas son traídas de regiones más fértiles. Al anochecer, los turistas regresan a sus hoteles y los indios de los alrededores a sus casas para volver el domingo próximo.

el hormiguero Ameisenhaufen
el carro (Am.) Auto (Span.: el coche)
dominical sonntäglich
la manta Decke
tejer weben
la lana Wolle
la faja Gürtel
la chompa (Am.) Pullover (Span.: el jersey)
la alpaca Alpaca (Tier), Alpacawolle
la artesanía Kunsthandwerk
el anochecer Abenddämmerung



Escriba el diálogo entre las dos mujeres.



**Describe la foto.
Compare los productos ofrecidos y
explique a qué clientes se dirigen los vendedores.**

3. La vida diaria de los Vilca

Cuenta Miguel:

- Hola, me llamo Miguel Vilca, tengo quince años y vivo aquí en Chinchero.

Hoy quiero contarles algo de mi familia, de nuestra casita y de nuestra vida. En total somos siete: mi mamá, mi papá y mis hermanos ¿Les parece mucho? Bueno, para la gente de aquí es normal. Mi hermano mayor, Víctor, no sigue viviendo con nosotros, está en la capital, trabajando allí. Yo nunca he estado en Lima. Sólo conozco unos pueblos por aquí. Mis hermanos menores, Manolito de once años y Laura de siete van a la escuela que hay en el pueblo. Y el bebé se queda con mi mamá, ahora está durmiendo en su hamaca.



Vivimos en una casa sencilla que construyó mi papá con adobes, tablas y pajas. Tenemos dos cuartos: uno, con un fogón dentro, para estar y cocinar y el otro para dormir. Claro, hay casas más bonitas en el pueblo, las que ya tienen agua corriente y luz eléctrica. La nuestra es bastante pequeña para toda la familia. Mi papá desea construir otra casita, solamente para nosotros, los niños. Le quiero ayudar a hacer los adobes que luego secamos al sol.

Mi papá trabaja en el campo junto con los compañeros de la comunidad. Nosotros tenemos un pedazo de tierra propia donde cultivamos maíz, papas y quinoa. La tierra no da mucho porque faltan los fertilizantes y además llueve poco. Hace falta un sistema de riego. Los hombres del pueblo quieren construirlo si el gobierno les manda dinero. Pero siempre nos dicen que tengamos paciencia. Hoy mi papá esta trabajando

la hamaca Hängematte

la tabla Brett
la paja Stroh
el fogón Feuerstelle

la comunidad (indígena) indianische Dorfgemeinschaft
el pedazo de tierra propia Stück eigenes Land
la papa (Am.) Kartoffel (span.: la patata)
la quinoa Getreidesorte des andinen Hochlandes
el fertilizante Düngemittel

35 en el maizal con unos vecinos, pues es el tiempo de la cosecha. Aquí siempre hay mucho trabajo, no sólo para los adultos, sino también para los niños. Yo que ya terminé la escuela, es decir, la primaria, ayudo en el cultivo, en la casa o donde me necesiten. A veces voy a ganar unos soles en la hacienda de don Cipriano, a él le pertenecen las mejores tierras del valle.

40 Los domingos estoy en el mercado vendiendo las mantas que ha tejido mi mamá. Los turistas me las compran y de vez en cuando pagan un buen precio. No tengo un puesto fijo y es difícil encontrar uno en el pueblo, así que me gustaría irme de aquí, como lo hizo mi hermano mayor, pero mis padres no me dejan ir.



50

55

60

Miren ustedes: acá viene Laura, acaba de jugar. Como no tenemos juguetes ha estado jugando en el barro. Ahora tiene que cuidar al bebé mientras mi mamá prepara la comida. Comemos en el suelo porque es nuestra costumbre. Y casi todos los días comemos lo mismo: una sopa de maíz o papa, huevos, arroz con salsa. Muy pocas veces comemos carne, ahora menos aún porque mi papá gastó la plata en la fiesta de San Juan que celebramos con mucha alegría: con cohetes, cerveza, chicha y aguardiente. A mí me gustan las fiestas. Pero hoy no es día de fiesta. ¡Qué lástima! Esta tarde tengo que ir con mi hermanito a cuidar las ovejas.

el sistema de riego Bewässerungssystem
tener paciencia Geduld haben
el maizal Maisfeld
la cosecha Ernte
la escuela primaria Grundschule (Kl. 1-6)
el cultivo Anbau
sol peruan. Währung
de vez en cuando manchmal (= a veces)

el puesto fijo feste Arbeitsstelle

el barro Lehm, Schlamm
cuidar versorgen, betreuen, hüten

el suelo Erd-, Fußboden

la salsa Soße

gastar ausgeben
la plata (Am.) Geld (Span.: el dinero)
el cohete Feuerwerkskörper, Rakete
la chicha alkohol. Getränk aus Mais
el aguardiente Schnaps, Branntwein

4. La situación en el campo

- Yo ya he dicho que aquí vivimos en una comunidad, trabajamos juntos, pero también tiene cada familia su pedazo de tierra propia donde cultiva lo que le hace falta para vivir. Pero como esta tierra es tan pobre apenas nos sobra algo para vender en el mercado o para cambiar por otras cosas que necesitamos (como son el arroz, el azúcar, la sal, el aceite, las velas, los fósforos, el kerosene y otras cosas). Además, todo lo que tenemos que comprar se vuelve más caro cada día.

Mi padre dice que antes era todavía peor. Sólo en los últimos años han sido expropiados algunos hacendados porque el gobierno quiere devolver la tierra a los campesinos.

10 Antes, cuando yo era niño, casi toda la tierra que hay por aquí pertenecía a don Cipriano, él se la había robado a los campesinos. Entonces estábamos todos en manos de los hacendados. Por el terrenito que le arrendaba a mi papá teníamos que trabajar sus tierras, y de esa manera casi no nos quedaba tiempo para cultivar los nuestros. Además nos utilizaba para el pastoreo de su ganado y para llevar su cosecha hasta el Cuzco. ¡Y todo sin ningún pago!

Me acuerdo de una noche, cuando mi papá estaba cuidando las ovejas del hacendado, vino un zorro y se comió un cordero. Pero el dueño de la hacienda no lo creyó y dijo que papá lo había matado para venderlo e hizo llamar a los guardias y ellos se llevaron a mi papá a la cárcel. Los guardias no defienden nunca al campesino, ellos son guardias del hacendado que los compra invitándolos a tomar cerveza.

Así mi padre y todos sufríamos mucho bajo los hacendados y todavía tenemos muchos resentimientos contra ellos. Ahora estamos recuperando las tierras de la comunidad y trabajamos con nuestro ganado. Con todo eso, incluso hemos tenido suerte pues en otras partes todavía no se ha devuelto la tierra a las comunidades y los campesinos siguen estando en manos de los hacendados.

sobrar	übrig bleiben
la vela	Kerze
el fósforo (Am.)	Streichholz (Span.: la cerilla)
el kerosene	Brennstoff (für Lampen u. Kocher)
expropiar	enteignen
el hacendado	Besitzer einer Hacienda
devolver (ue)	zurückgeben
arrendar (ie)	verpachten
el pastoreo	das Weiden
el ganado	Vieh
el zorro	Fuchs
el cordero	Lamm
el dueño	Besitzer
la cárcel	Gefängnis
defender (ie)	verteidigen, in Schutz nehmen
sufrir	leiden
el resentimiento	Ressentiment
recuperar	wieder bekommen

5. Mercados y ruinas - atracciones turísticas

El mercado dominical

- Los domingos cuando los campesinos bajan de las montañas para vender sus cosas en el mercado del pueblo, vienen también muchos turistas, sobre todo extranjeros. Para ellos el mercado siempre es una atracción. ¡Tanto que compran! Parece que 5 tienen mucho dinero. A muchos de ellos les gusta mirar las ruinas de la fortificación del imperio incaico, cerca de la iglesia. Para eso tienen que comprar un boleto de ingreso.

la fortificación / la fortaleza Festung
el imperio incaico Inkareich
el boleto de ingreso (Am.) Eintrittskarte
(Span.: la entrada)



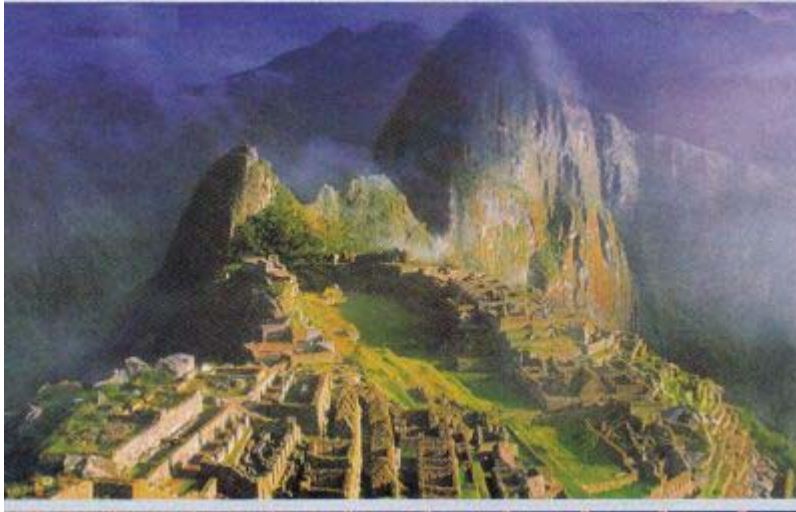
Machu Picchu

Muchos turistas quieren saber más sobre estas ruinas y sobre nuestros antepasados, los incas. Algunos turistas, cuando vienen al mercado, ya han estado en Machu 10 Picchu, pero yo nunca he estado allí, aunque no queda lejos de aquí. Sólo he visto algunas fotos en la escuela, nuestro profesor en sus clases nos contaba mucho de los incas.

los antepasados Vorfahren
la belleza Schönheit
fabuloso,-a sagenumwoben

Machu Picchu, la antigua ciudad-fortaleza de los incas, es hoy día una de las

atracciones más importantes de toda América Latina. Está situada a unos 120
 15 kilómetros de Cuzco. Su fama no se debe sólo a los restos arquitectónicos, sino
 también a la belleza de la naturaleza que rodea las ruinas. Los españoles,
 conquistadores del imperio incaico, nunca supieron de la existencia de la fabulosa
 Machu Picchu. La descubrió el arqueólogo estadounidense Hiram Bingham en el año
 1911.



20 Los incas

¿Quiénes fueron los arquitectos de esta ciudad sagrada? ¿Qué sabemos de su vida
 diaria y de su política?

Esta ciudad fue construida por los incas, cuya civilización fue una de las más
 desarrolladas que se han conocido en el mundo. Su dominio, desde fines del siglo XI
 25 hasta principios del siglo XVI, se extendía por un territorio que hoy corresponde a los
 actuales estados de Perú, Ecuador, Bolivia y una parte de Chile y Argentina. La capital
 del imperio de los incas era Cuzco. Más que un emperador, el Inca era un Dios, el hijo
 del sol, y era el que tenía el poder absoluto. El pueblo vivía organizado en grupos, los
 ayllús. La tierra, cultivada colectivamente, pertenecía por una parte al Inca y a la
 30 aristocracia, por otra al clero y por último a los ayllús. El trabajo estaba perfectamente
 organizado, cada uno tenía que brindar obligatoriamente sus servicios a la sociedad,
 pero en cambio, aprovechaba del sistema en tiempos de crisis, cuando había
 enfermedades, guerras o malas cosechas. El pueblo no sufría ni de hambre ni por falta

sagrado, -a heilig

desarrollado, -a entwickelt
el dominio Herrschaftsbereich
corresponder a entsprechen

el emperador Herrscher, Kaiser

el ayllú indianische Großfamilie
el clero Klerus

brindar servicios Dienstleistungen verrichten
obligatorio, -a obligatorisch, zwingend
aprovecharse de profitieren von
la crisis Krise

de trabajo, pero tampoco recibía educación. Dependía de los Incas y de las familias nobles que vivían en la abundancia.

noble adlig



La conquista

Los conquistadores españoles bajo el mando de Francisco Pizarro llegaron al Tahuantinsuyo (así denominaban los incas su imperio) en la época de una crisis política. El Inca Huayna Capac había repartido su imperio entre sus hijos Huáscar y Atahualpa, que se disputaban el poder. Atahualpa venció a Huáscar y fue coronado emperador. Los españoles tomaron prisionero al Inca Atahualpa y lo mataron en Cajamarca. Lograron conquistar el imperio incaico en poco tiempo y lo destruyeron sacando todo el oro de los templos y palacios.

Sin embargo quedan todavía vestigios de la vida de los incas, como su lengua, el quechua, que, junto con el castellano y el aimará, es idioma oficial en Perú y Bolivia, sus comidas y bebidas (por ejemplo la chicha), la manera de tejer vestidos, su música y sus instrumentos, como quenenas, flautas y tambores.

el mando Oberbefehl
denominar bezeichnen
repartir verteilen

disputarse algo s. etw. streitig machen

el prisionero Gefangener
lograr erreichen, gelingen

los vestigios Spuren, Überreste

la quena Rohrflöte, Panflöte
la flauta (Block)flöte
el tambor Trommel

6. Carta del tío Manuel, minero en La Oroya

Querido Enrique y familia,

Espero que al recibir la presente se encuentren todos muy bien. Yo, hace tres años ya que salí de Chínchero para buscar trabajo aquí en las minas de La Oroya. En estos tres años no me he vuelto rico, pero por lo menos tenemos de que vivir. Quiero decir que tengo mi salario garantizado cada mes, pero si se considera lo duro que es el trabajo, es muy poco lo que nos pagan. Sin el cobre que extraemos de la mina, ¿qué sería de la economía de nuestro país? Nosotros, sin embargo, recibimos un salario que es uno de los más bajos del mundo.

10 Después de la ocho horas que trabajo con mi perforadora en las galerías subterráneas estoy completamente rendido. Hasta hace poco trabajé horas suplementarias para aumentar el salario. Entonces pasé hasta 14 horas diarias en este calor terrible. Tienen que saber que dentro de la montaña hace un calor insostenible mientras que fuera se registran a veces temperaturas de 10 grados bajo cero. Vivimos aquí a una altura de más de 3.500 metros. Casi todos los compañeros se enferman rápidamente, sufren de la enfermedad de los mineros, la silicosis. El aire que respiramos es como un polvo que con el tiempo destruye los pulmones, y la gente empieza a escupir sangre. Pero a 20 los místis no les importa si morimos a la edad de 35 años.

Desde hace unos años la mina en que trabajo es una mina estatal.

Antes pertenecía a los gringos, pero el gobierno militar se la ha expropiado. Para nosotros, las cosas no han cambiado ni mejorado.

Desde el miércoles pasado estamos en huelga, pedimos más dinero y

la mina Bergwerk
el minero Bergarbeiter
el salario Lohn, Gehalt
garantizar garantieren
considerar bedenken, betrachten
el cobre Kupfer
extraer schürfen, fördern

la perforadora Bohrer
la galería Stollen, Gang
subterráneo, -a unterirdisch
rendido, -a erschöpft
la hora suplementaria Überstunde
aumentar erhöhen
insostenible unerträglich
enfermarse krank werden
la silicosis Staublunge
respirar (ein)atmen
escupir spucken
el misti in der Sprache der Indios:
hellhäutiger Herr

estatal staatlich
el gringo europ. bzw. nordam. Ausländer

25 sobre todo mejores condiciones de trabajo. Llegaron los militares y detuvieron a los dirigentes de nuestro sindicato. Los encarcelaron y algunos dicen que los deportaron a El Sepa que es algo como un campo de concentración en la selva amazónica. A otros compañeros los despidieron. Ahora están sin trabajo y sus familiares sufren

30 hambre. Exigimos la libertad inmediata de nuestros dirigentes y que todos puedan regresar a su trabajo. Por eso la huelga continúa. No sé como va a terminar esto.

la huelga Streik

detener verhaften

el dirigente Leiter, Führer

el sindicato Gewerkschaft

encarcelar ins Gefängnis werfen

deportar verschleppen

el campo de concentración Konzentrationslager

despedir (i) entlassen, kündigen

exigir fordern

inmediato, -a unverzüglich

Ojalá que cuando contesten me cuenten las noticias de Chínchero.
Hasta la próxima. Con un fuerte abrazo

Manuel y familia.

ojalá (+Subj.) hoffentlich,
ach wenn doch ...!



7. De viaje

5



10

15

El autobús con destino a Cuzco salió muy temprano en la madrugada desde Chinchero. Miguel estaba bastante agitado. Nunca antes había viajado tan lejos. Muchas veces soñaba con un viaje a la capital, a Lima. Los amigos y los turistas le habían contado mucho de esa ciudad, con sus edificios modernos, las avenidas llenas de tránsito y los supermercados donde uno puede comprarse todo lo que quiera. Él también pensaba participar en esa vida y decidió visitar a su hermano. Desde Cuzco tomó el autobús para Ayacucho, de allí otro para Huancayo, siempre subiendo y bajando las montañas de los Andes. Treinta y seis horas en un autobús muy lleno de gente e incluso unas gallinas. Miguel casi no podía moverse en el asiento.

la madrugada früher Morgen, Tagesanbruch
agitado, -a aufgeregt, bewegt
soñar (ue) con (!) träumen von
el tránsito (Durchgangs)verkehr
pensar (ie) hacer algo vorhaben etw. zu tun
participar en teilnehmen an
decidir hacer algo beschließen etw. zu tun
decidirse a hacer algo s. entschließen etw. zu tun

la gallina Huhn
moverse (ue) s. bewegen
el asiento Sitz(platz)

20 Desde Huancayo tuvo más espacio. Aquí empieza la línea de ferrocarril que va hacia Lima y que es una de las pocas vías de locomoción en el país. Los trenes, muy lentos por la dificultosa situación geográfica, no juegan un papel tan importante en el sistema de comunicación. Solamente sale un tren diario desde Huancayo para Lima mientras que hay una cantidad de empresas de autobuses que varias veces al día bajan hacia

25 la costa.

Como le resultaba más económico, Miguel decidió tomar el tren. Su asiento junto a la ventanilla le permitía una vista hermosa a la sierra. En La Cima el tren alcanzó el punto ferroviario más alto del mundo. Sintió que le dolía la cabeza un poco.

- Es por el soroche que siempre nos afecta a nosotros que no estamos acostumbrados

el espacio Platz, Raum
la vía ferroviaria Eisenbahnlinie
la locomoción Fortbewegung
jugar (ue) un papel eine Rolle spielen
difíciloso, -a schwierig
el sistema de comunicación Verkehrssystem
resultar más económico billiger kommen
permitir erlauben
alcanzar erreichen
el soroche Höhenkrankheit in den Anden
afectar befallen (Krankheit)

30 a las alturas donde falta el oxígeno - le dijo una señora que estaba sentada junto a él. - Se te pasará en la bajada. Este té te hará bien, toma no más, hijito. Cansadísimo, Miguel se quedó dormido mientras que el tren bajaba en zigzag desde las escarpadas montañas hacia la costa.

el oxígeno Sauerstoff
pasarse weggehen, vorbei gehen (Schmerzen)
no más (Am.) nur (p.ej.: toma no más = nimm nur
entra no más = komm' nur herein)
escarpado, -a abschüssig, steil

Comente las fotos y describa el viaje en tren desde Huancayo hasta Lima.





8. Llegando a Lima

Ya habían viajado más de seis horas cuando el tren pasó por la extensa zona de barriadas que rodean la capital. Entonces no tardarían mucho en llegar a la estación. Miguel no podía ver mucho desde su ventanilla, pero aún así se podía imaginar la miseria que debía reinar en estas casuchas construidas en pleno desierto. Y se puso
5 muy triste al pensar en Víctor, su hermano, que también debía vivir en una de estas barriadas y que todavía no había encontrado trabajo fijo.

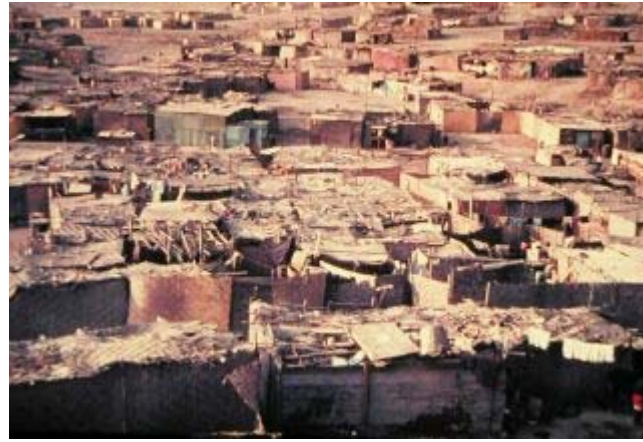
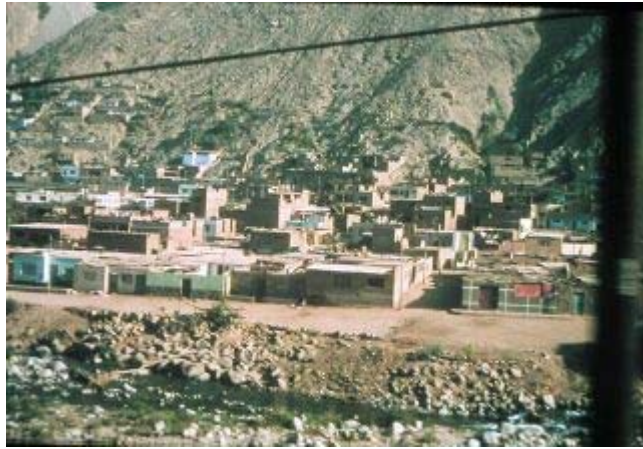
Pero poco después, al llegar a Lima, le asaltó una cantidad de impresiones totalmente diferentes: Se había dejado arrastrar por la oleada de gente y, sin darse cuenta adónde iba, había llegado a una plaza que era una de las cosas más preciosas que
10 jamás en su vida había visto. Estaba rodeada de magníficos edificios de la época colonial entre los cuales se destacaban la catedral y el palacio episcopal con sus balcones de madera. Miguel estaba impresionado y al mismo tiempo deprimido por estos contrastes inmensos que en tan poco tiempo de su estadía en Lima le habían saltado a la vista. Aturdido por el ruido del tráfico siguió caminando y entró en una
15 calle tan llena de gente, que le pareció un hormiguero. En esta calle, una tienda estaba al lado de otra, y al mirar los escaparates ofreciendo radios, casetes, discos y muchísimas cosas más, Miguel comprendió un poco por esta ciudad atraía tanto a los serranos.

tardar en + Inf. lange dauern
reinar herrschen
la casucha Elendshütte

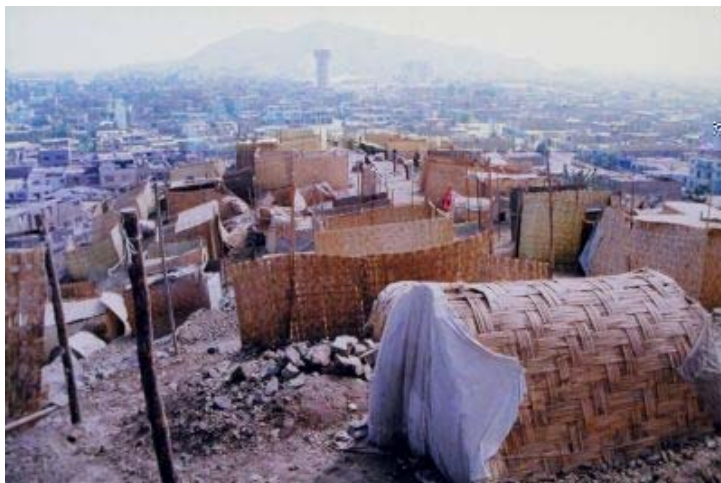
asaltar befallen (Eindrücke)
la impresión Eindruck
impresionar beeindrucken
arrastrar mitreißen
la oleada Welle, hier: Menschenmenge
destacarse hervorragen
el palacio episcopal bischöflicher Palast
la estadía Aufenthalt
saltar a la vista ins Auge springen
aturdido, -a verwirrt
atraer anziehen

Miguel habla de sus primeras impresiones de Lima:





9. Las barriadas



Las barriadas (en Latinoamérica también conocidas como: villas miserias, callampas, favelas, etc.) son zonas pobres en la periferia de las ciudades grandes. En el Perú existen más de 800 barriadas, llamadas hoy en día "pueblos jóvenes" - una expresión que disfraza la triste realidad de estos barrios. En Lima y en sus alrededores viven 5 más de 2 millones de personas en barriadas, y esta cifra no deja de crecer:

disfrazar verschleiern, verkleiden
no dejar de + Inf. nicht aufhören zu
la población urbana Stadtbevölkerung
la población rural Landbevölkerung

El Perú	1940	1972	1997
población total	6.680.000	13.570.000	24.370.000
población urbana	35,4%	59,6%	72%
población rural	64,6%	40,4%	28%

Este crecimiento de las ciudades es una consecuencia del éxodo rural que, a su vez, se debe a las malas condiciones de vida en el campo. Cada día llega más gente del interior del país a poblar las barriadas. Los campesinos creen que en la ciudad conseguirán un puesto de trabajo fijo, sueldos y viviendas mejores y que sus hijos recibirán una buena enseñanza. Es la ciudad con todas sus atracciones la que da al campesino la ilusión de un futuro mejor.

Pero al llegar a la ciudad, la realidad es otra. Faltan viviendas y las que hay en las barriadas carecen de las condiciones elementales: agua electricidad, desagüe. Además no hay trabajo suficiente, abundan los desocupados o los que no tienen

el crecimiento Wachstum
crecer (zc) wachsen
el éxodo rural Landflucht
conseguir (i) erreichen, bekommen
el sueldo Lohn
la vivienda Wohnung
la enseñanza Unterricht, Ausbildung
carecer (zc) de nicht haben, entbehren
el desagüe Abwasserleitung, Kanalisation
el desocupado Arbeitsloser
el empleo Beschäftigung, Anstellung
dedicarse a s. widmen
el trabajo ocasional Gelegenheitsarbeit
el vendedor ambulante Straßenhändler

15 ocupación fija (más del 80% de los pobladores de las barriadas). Algunos logran encontrar empleos en una fábrica, otros en la artesanía, las mujeres tienen que trabajar como criadas o cocineras. Los demás se dedican a trabajos ocasionales, por ejemplo en los mercados o como vendedores ambulantes. La situación para los niños y los jóvenes de las barriadas es todavía más grave: éstos crecen en un ambiente de

20 pobreza, miseria y desesperanza. Trabajan como limpiabotas (o lustradores, como se dice en el Perú) y hay muchísimos que tan sólo viven de lo que encuentran en la basura, andan por las calles pidiendo limosna, o están condenados a convertirse en delincuentes.

la basura	Müll
pedir (i) limosna	betteln, um Almosen bitten
estar condenado a	verurteilt sein zu
convertirse (ie/i) en	werden zu, s. verwandeln in
el delincuente	Straffälliger



10. Miguel en casa de su hermano

Una noche Miguel, su hermano Víctor y María, su mujer, están cenando y charlando.

5 María Hoy sólo hay sopa con pan. El dinero no da para nada. Todo ha subido, la semana pasada fue la harina, ayer fue el aceite y por segunda vez en este año han subido los pasajes de los colectivos.

la harina Mehl
el pasaje hier: Fahrpreis
el colectivo Sammeltaxi

Víctor Son unos malditos los que deciden esto. Pero vas a ver, María, pronto estaremos mejor. Un compañero me quiere proporcionar un trabajo.

maldito verflucht
proporcionar besorgen, beschaffen

Miguel Papá dijo que estabas trabajando en una fábrica.

10 Víctor Estuve, hermanito, ya no. No te imaginas cuánta gente anda sin empleo ahora. Ya debemos ser más de la mitad de la población trabajadora los que no tenemos trabajo fijo. Yo, hace dos años que estoy en Lima y no he tenido suerte. Trabajo de ambulante en las calles del centro: cinturones por allí, telas por allá, pero de esto estoy harto ya. Lo que quiero es un puesto fijo que me permita mantener a mi familia. Pero siempre te contestan: no hay trabajo, no hay.

15

tener suerte Glück haben
el cinturón Gürtel
la tela Stoff
estar harto de etw. satt haben
mantener unterhalten, ernähren

María Y sigue viniendo la gente hacia la capital. Todos esperan de esta vida en la ciudad algo mejor que lo que han dejado atrás, en el campo. Así la competencia entre los que se disputan los pocos puestos se vuelve cada día mayor.

la competencia Konkurrenz

20 Miguel Pero las fábricas que vi al otro lado de la carretera son tan grandes; me imagino que allí habrá puestos para miles de trabajadores.

Víctor Son fábricas nuevas donde hay toda clase de máquinas modernas, así que no necesitan tanta mano de obra. La mayoría de esas fábricas pertenece a los gringos.

la mano de obra Arbeitskraft

25 María Hasta que Víctor no consiga trabajo no va a mejorar nuestra situación. Yo también trato de ganar unos soles. Preparo empanadas y las vendo cerca de las oficinas del ministerio, casi siempre llevo muchas, pero

la empanada mit Fleisch, Fisch, Käse od. Gemüse gefüllte Teigtasche
fijate stell' dir vor
el chiquillo kleines Kind (Dim. von "chico")

30 generalmente vendo pocas. Fíjate que otras mujeres también venden comida allí. No puedo ir más lejos porque los chiquillos están muy pequeños todavía.

35 Víctor María tiene que vender algo para que pueda comprar algunas frutas para los niños y además nos cobran por el agua. Por lo menos no pagamos nada por el terreno. Es una población no autorizada, lo que quiere decir que de la noche a la mañana la policía podría sacarnos de aquí, como lo hicieron hace poco con los de la barriada en la avenida Faucett.

María No sé, a veces me pongo a pensar que hubiera sido mejor quedarnos en la sierra. El trabajo en el campo también era duro pero daba siempre de comer para todos.

40 Víctor Pero no vamos a volver otra vez al mismo tema, María. Vas a ver, algún día conseguiré trabajo y todo mejorará para nosotros. A lo mejor otro gobierno ... algún día será, y Miguelito nos visitará en una casa que no sea de estera sino de ladrillo.

45 Miguel Bueno, después de todo lo que me han contado creo que para mí, por el momento, será mejor regresar a Chinchero. Quizás vuelva algún día...

cobrar kassieren
la población no autorizada "wilde", nicht genehmigte Siedlung

la estera Matte aus Schilfgras
od. Bambusgeflecht
el ladrillo Ziegelstein

Vocabulario de los textos

1. El Perú: introducción geográfica

la introducción	Einführung
comprender	hier: umfassen
el desierto	Wüste
debido a	wegen, auf Grund
la corriente marítima	Meeresströmung
	fértil fruchtbar
la plantación	Plantage
la caña de azúcar	Zuckerrohr
el algodón	Baumwolle
la maquinaria	Maschinen
	fundar gründen
limeño, -a	Adj. zu "Lima"
la garúa	typischer Nieselregen der peruan. Küstenregion
la cordillera	Gebirgskette
la altiplanicie	Hochebene
	la puna Hochebene in Peru
la respiración	Atmung
el forastero	Fremder
	andino, -a Adj. zu "Los Andes"
el terremoto	Erdbeben
	la latitud Breitengrad
extenderse (ie)	s. ausdehnen
	tropical tropisch
abundante	üppig
	abundar reichlich vorhanden sein
	cálido, -a heiß
la descendencia	Abstammung
	indígena eingeboren
	el indígena Ureinwohner

2. El pueblo de Chinchero

	rodear umgeben
	la cumbre Gipfel
cubrir (Part. Perf.: cubierto)	bedecken
	serrano, -a Adj. zu "la sierra"
	el adobe Lehmziegel
	yermo, -a öde
	el hormiguero Ameisenhaufen
	el carro (Am.) Auto (Span.: el coche)
	dominical sonntäglich
	la manta Decke
	tejer weben
	la lana Wolle
	la faja Gürtel
la chompa (Am.)	Pullover (Span.: el jersey)
	la alpaca Alpaca (Tier), Alpacawolle
	la artesanía Kunsthandwerk
	al anochecer Abenddämmerung

3. La vida diaria de los Vilca

la hamaca	Hängematte
la tabla	Brett
la paja	Stroh
el fogón	Feuerstelle
la comunidad (indígena)	indianische Dorfgemeinschaft
el pedazo de tierra propia	Stück eigenes Land
la papa (Am.)	Kartoffel (Span.: la patata)
la quinoa	Getreidesorte des andinen Hochlandes
el fertilizante	Düngemittel
el sistema de riego	Bewässerungssystem
tener paciencia	Geduld haben
el maizal	Maisfeld
la cosecha	Ernte
la escuela primaria	Grundschule (umfasst Kl. 1-6)
el cultivo	Anbau
el sol	peruan. Währung
de vez en cuando	manchmal (= a veces)
el puesto fijo	feste Arbeitsstelle
el barro	Lehm, Schlamm
cuidar	versorgen, betreuen, hüten
el suelo	Erd-, Fußboden
la salsa	Soße
gastar	ausgeben
la plata (Am.)	Geld (Span.: el dinero)
el cohete	Feuerwerkskörper, Rakete
la chicha	alkohol. Getränk aus Mais
el aguardiente	Schnaps, Branntwein

4. La situación en el campo

sobrar	übrig bleiben
la vela	Kerze
el fósforo (Am.)	Streichholz (Span.: la cerilla)
el kerosene	Brennstoff (für Lampen u. Kocher)
expropiar	enteignen
el hacendado	Besitzer einer Hacienda
el comunero	Mitglied einer "comunidad"
arrendar (ie)	verpachten
el pastoreo	das Weiden
el ganado	Vieh
el zorro	Fuchs
el cordero	Lamm
el dueño	Besitzer
la cárcel	Gefängnis
defender (ie)	verteidigen, in Schutz nehmen
sufrir	leiden
el resentimiento	Ressentiment
recuperar	wiederbekommen
devolver (ue)	zurückgeben

5. Mercados y ruinas - atracciones turísticas

la fortificación / la fortaleza	Festung
el imperio incaico	Inkareich
el boleto de ingreso (Am.)	Eintrittskarte (Span.: la entrada)
los antepasados	Vorfahren
la belleza	Schönheit
fabuloso, -a	sagenumwoben
sagrado, -a	heilig
desarrollado, -a	entwickelt
el dominio	Herrschaftsbereich
corresponder a	entsprechen
el emperador	Herrscher, Kaiser
el ayllú	indianische Großfamilie
el clero	Klerus
brindar servicios	Dienstleistungen verrichten
obligatorio, -a	obligatorisch, zwingend
aprovecharse de	profitieren von
la crisis	Krise
noble	adlig
el mando	Oberbefehl
denominar	bezeichnen
repartir	verteilen
disputarse algo	s. etw. streitig machen
el prisionero	Gefangener
lograr	erreichen, gelingen
los vestigios	Spuren, Überreste
la quena	Rohrflöte, Panflöte
la flauta	(Block)flöte
el tambor	Trommel

6. Carta del tío Manuel, minero en La Oroya

la mina	Bergwerk
el minero	Bergarbeiter
el salario	Lohn, Gehalt
garantizar	garantieren
considerar	bedenken, betrachten
el cobre	Kupfer
extraer	schürfen, fördern
la perforadora	Bohrer
la galería	Stollen, Gang
subterráneo, -a	unterirdisch
rendido, -a	erschöpft
la hora suplementaria	Überstunde
aumentar	erhöhen
insoportable	unerträglich
enfermarse	krank werden
la silicosis	Staublunge
respirar	(ein)atmen
escupir	spucken
el misti	in der Sprache der Indios: hellhäutiger Herr
estatal	staatlich
el gringo	europ. Bzw. nordam. Ausländer

la huelga Streik
detener verhaften
el dirigente Leiter, Führer
el sindicato Gewerkschaft
encarcelar ins Gefängnis werfen
deportar verschleppen
el campo de concentración Konzentrationslager
despedir (i) entlassen, kündigen
exigir fordern
inmediato, -a unverzüglich
ojalá (+Subj.) hoffentlich, ach wenn doch ...!

7. De viaje

la madrugada früher Morgen, Tagesanbruch
agitado, -a aufgeregt, bewegt
soñar (ue) con (!) träumen von
el tránsito (Durchgangs)verkehr
pensar (ie) hacer algo vorhaben etw. zu tun
participar en teilnehmen an
decidir hacer algo beschließen etw. zu tun
decidirse a hacer algo s. entschließen etw. zu tun
la gallina Huhn
moverse (ue) s. bewegen
el asiento Sitz(platz)
el espacio Platz, Raum
la vía ferroviaria Eisenbahnlinie
jugar (ue) un papel eine Rolle spielen
difícil, -a schwierig
el sistema de comunicación Verkehrssystem
salir más económico billiger kommen
permitir erlauben
alcanzar erreichen
el soroche Höhenkrankheit in den Anden
afectar befallen (Krankheit)
el oxígeno Sauerstoff
pasarse weggehen, vorbei gehen (Schmerzen)
no más (Am.) nur (p.ej.: toma no más = nimm nur
entra no más = komm' nur herein)
escarpado, -a abschüssig, steil

8. Llegando a Lima

tardar en + Inf. lange dauern
reinar herrschen
la casucha Elendshütte
asaltar befallen (Eindrücke)
arrastrar mitreißen
la impresión Eindruck
impresionar beeindrucken
la oleada Welle, hier: Menschenmenge
destacarse hervorragen
el palacio episcopal bischöflicher Palast
la estadía Aufenthalt
saltar a la vista ins Auge springen

aturdido, -a verwirrt
atraer anziehen

9. Las barriadas

disfrazar verschleiern, verkleiden
no dejar de + Inf. nicht aufhören zu
la población urbana Stadtbevölkerung
la población rural Landbevölkerung
el crecimiento Wachstum
crecer (zc) wachsen
el éxodo rural Landflucht
el inmigrante Einwanderer
conseguir (i) erreichen, bekommen
el sueldo Lohn
la vivienda Wohnung
la enseñanza Unterricht, Ausbildung
carecer (zc) de nicht haben, entbehren
el desagüe Abwasserleitung, Kanalisation
el desocupado Arbeitsloser
el empleo Beschäftigung, Anstellung
dedicarse a s. widmen
el trabajo ocasional Gelegenheitsarbeit
el vendedor ambulante Straßenhändler
la basura Müll
pedir (i) limosna betteln, um Almosen bitten
estar condenado a verurteilt sein zu
convertirse (ie/i) en werden zu, s. verwandeln in
el delincuente Straffälliger

10. Miguel en casa de su hermano

la harina Mehl
el pasaje hier: Fahrpreis
el colectivo Sammeltaxi
maldito verflucht
proporcionar besorgen, beschaffen
tener suerte Glück haben
el cinturón Gürtel
la tela Stoff
estar harto de etw. satt haben
mantener unterhalten, ernähren
la competencia Konkurrenz
la mano de obra Arbeitskraft
la empanada mit Fleisch, Fisch, Käse od. Gemüse
gefüllte Teigtasche
fíjate stell' dir vor
el chiquillo kleines Kind (Dim. von "chico")
cobrar kassieren, Lohn erhalten
la población no autorizada "wilde", nicht genehmigte Siedlung
la estera Matte aus Schilfgras od.
Bambusgeflecht
el ladrillo Ziegelstein